Porównanie tłumaczeń Hioba 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A szatan odpowiedział JAHWE tymi słowy: Czy za darmo Job boi się Boga? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A szatan odpowiedział JAHWE: Czy za darmo Job żyje w bojaźni Bożej? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A szatan odpowiedział JAHWE: Czy Hiob za darmo boi się Boga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział szatan Panu i rzekł: Izaż się Boga Ijob darmo boi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu szatan odpowiadając, rzekł: Aza się Job darmo Boga boi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szatan na to do Pana: Czyż za darmo Hiob czci Boga? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to szatan odpowiedział Panu, mówiąc: Czy za darmo jest Job tak bogobojny? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szatan jednak zapytał Pana: Czy pobożność Hioba jest bezinteresowna? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szatan odpowiedział JAHWE: „Czy Hiob czci Boga bez powodu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A szatan odpowiedział na to Jahwe: - Czy to tak bezinteresownie Job czci Boga? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів же диявол перед Господом і сказав: Чи не даром Йов почитає Бога? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na to szatan odparł WIEKUISTEMU, mówiąc: Czyż Ijob jest za darmo bogobojnym? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szatan odpowiedział na to JAHWE, mówiąc: ”Czyż za nic Hiob boi się Boga? ʼʼ |